El español y sus distintas posibilidades comunicativas: *La necesidad de un enfoque comunicativo–funcional en la enseñanza de ELE*

Belén Arias García
Universiteit van Amsterdam

«Qué portentosa variedad, abundancia, fértil complicación, esto que hablamos u oímos todos los días: qué extraordinario mecanismo llevamos dentro, qué fino en la captación de los matices, qué rápido y certero en las reacciones, cómo y con qué fidelidad refleja el carácter de los hombres de España[1].»

Los materiales didácticos que solemos utilizar los profesores de ele en muchos casos parecen ser testigos únicos y a extinguir de una lengua en desuso. Por suerte o por desgracia nuestra tarea es la de divulgar y enseñar, de la mejor forma posible, una lengua viva que cambia y que se adapta a las distintas necesidades comunicativas de sus hablantes. El sistema educativo tiende a tomar como referencia, desde mi punto de vista, un español demasiado culto y, en muchos casos, hasta caduco. Considero una falta de respeto hacia nuestros alumnos el ofrecerle un listado interminable de palabras que son, en muchos casos, desconocidas para cualquier español medio. Considero además poco didáctico y mucho menos práctico que un estudiante sepa lo que significa la palabra "hermitaño" pero que no tenga la menor idea del significado de la expresión "estar de mala leche".

Como docentes tendemos a obsesionarnos con la idea de que nuestro alumno no debería cometer ningún error gramatical pero... ¿qué ocurre con los errores pragmáticos?; por supuesto que estos últimos no se acercan en importancia a las faltas gramaticales. Puede que esto sea lo que piensan la mayoría de ustedes pero la verdad es otra. ¿Qué me dicen del siguiente intercambio comunicativo?:

El otro día hablando con una de mis alumnas se estableció el siguiente diálogo:

(Alumna):–Hola Belén, ¡qué frío hace hoy!
(Profesora):–Ya te digo...
(Alumna):–Dime, dime

Como se acaba de observar en muchos casos el éxito o el fracaso de un intercambio comunicativo depende de la pragmática.

1. ¿Por dónde empezar?

Como dice Antonio Briz[2] y cito: «El completo desarrollo de la competencia comunicativa solo puede lograrse si el estudiante adquiere la cultura lingüística y la lingüística cultural de una lengua».

---

1 ALONSO, Dámaso: Prólogo a *El español coloquial* de Beinhauer, Madrid: Gredos, 1978.

2 BRIZ, Antonio: *El español coloquial en la clase de ELE: un recorrido a través de los textos*, Madrid, SGEL, 2002.

ASELE. Actas XVI (2005). BELÉN ARIAS GARCÍA. El español y sus distintas posibilidades comunicativas...
Centro Virtual Cervantes

En la enseñanza de ele se tiende a disociar la lengua de la cultura y el alumno acaba por interiorizar toda una serie de normas gramaticales que parecen no tener nada en común con la cultura o la lengua que representan. Como introductores al mundo hispánico de nuestros estudiantes creo que es nuestro deber el enseñar paralelamente a la gramática, el conjunto de categorias y funciones pragmáticas que rigen la interacción en español. Si conseguimos que el estudiante adquiera la lingüística cultural de la que habla Briz habremos logrado ampliar su realidad lingüística familiarizándolo con las reglas pragmáticas. El estudiante aprenderá la lengua como reflejo de la cultura que representa y, cuanto más amplia sea su realidad lingüística más fácil le será comprender que paralelamente al español de los libros hay otro que vive, que cambia, que desconoce casi por completo y que dice mucho más de los españoles que lo que las propias palabras refieren.

2. ¿Cómo?

Si son ganas las que nos faltan, son materiales los que nos sobran. El enfoque comunicativo–funcional de la enseñanza de ele posee infinitos y multiformes materiales. Como punto de partida diré que me manifiesto en contra de la utilización de materiales audiovisuales reales[3] *únicamente por el mero hecho de considerarlos demasiado complejos y carentes de sentido* para el propósito que persigo[4]. Lo que propongo en contrapartida es la utilización de materiales imitativos[5]. Mi inclinación hacia este tipo de formatos se debe a que se trata de materiales más claros y nítidos y considero estas dos cualidades como fundamentales en el proceso de aprendizaje. Por otro lado se trata de que el alumno se familiarice con las normas pragmáticas y, secuencias reales, pero poco nítidas, impedirían llevar a cabo este objetivo.

3. Los materiales

Como he dicho partiremos de materiales imitativos[6]. Las fuentes de las que podemos echar mano nos rodean y su cantidad, a veces, nos asusta. En formato escrito y, dependiendo del registro que queramos tratar en cada momento, podremos hacer uso de materiales tan diversos como: periódicos, revistas, comics, novelas... y en lo que se refiere al formato audiovisual el repertorio tampoco se queda corto puesto que siempre podremos ejemplificar registros diversos a través de programas tan variados como: telediarios, series televisivas, películas, anuncios o documentales.

4. La metodología

Creo que la enseñanza comunicativo–funcional del español no debería hacer uso de un método

---

3 Con materiales reales me refiero a la grabación de conversaciones espontáneas acompañadas de sus correspondientes transcripciones.

4 Se trata de que nuestros alumnos se familiaricen con el léxico y las reglas pragmáticas del lenguaje coloquial y, en ningún caso que realicen un análisis sociolingüístico del fragmento.

5 Fragmentos audiovisuales procedentes de fuentes diversas como la radio o la televisión.

6 No descarto por completo el uso de materiales reales pero nunca dentro del proceso de aprendizaje. Los considero apropiados como pruebas o meras observaciones.

ASELE. Actas XVI (2005). BELÉN ARIAS GARCÍA. El español y sus distintas posibilidades comunicativas...
Centro Virtual Cervantes

inductivo[7] aunque soy consciente de su importancia sobretodo a niveles iniciales. Soy defensora del hecho de que el alumno deduzca las reglas que se encuentran en un texto o en un intercambio comunicativo y, aunque estas no sean todas, sí son las que entiende y con las que acabará familiarizándose. A Posteriori el profesor puede completar las deducciones del alumno siempre y cuando sus explicaciones estén fundamentadas en los fragmentos o textos sobre los que el estudiante ha estado trabajando.

5. Las actividades

Las actividades propuestas pueden ser muy diversas y dependen fundamentalmente del objetivo del profesor. Como aspecto primordial considero que los textos o los fragmentos escogidos tienen que ser referentes claros del registro que representan con la finalidad de que el alumno perciva las características básicas de cada tipo de lenguaje.

Si nuestros alumnos son de un nivel bajo propongo la utilización de un método inductivo en el que se expongan de forma clara y simple las características básicas de cada registro, a continuación y, sobre el texto, el estudiante deberá localizar las particularidades comunicativas que le permitirán, en ultimo término, adscribir el fragmento a uno u otro registro lingüístico. He aquí un ejemplo de este tipo de actividad:

MÉTODO INDUCTIVO (Registro coloquial, variedad popular)
Tarea escrita
El jarama (Rafael Sánchez Ferlosio)
*Explicación del tipo de registro del que estos fragmentos son ejemplos, introducción al nivel y a las estructuras coloquiales.
*Lectura de los fragmentos o, en su caso del texto[8].
*El alumno tiene señaladas una serie de frases o modismos que caracterizan a este tipo de lenguaje.
*Pedirle al alumno que deduzca el significado de las palabras subrayadas a partir del contexto. Dependiendo del nivel se le pedirá al estudiante que de sinónimos de estas expresiones en un nivel culto.

Palabras señaladas:
*Es un tostón: Aburrimiento
*No tengo ganas: Apetecer
*Tenemos una de enredos: Tenemos muchas complicaciones
*¡(...) qué asco!: ¡Qué desagradable!
*Partirnos en dos: Esforzarnos
*Docenita: Docena
*¿(...) otro ya de camino?: Esperando otro bebé
*No tengas cuidado: No te preocupes

7 Con método inductivo quiero hacer referencia a la interiorización de normas y su posterior aplicación a las actividades programadas.

8 Fragmentos de texto extraídos de *El jarama*. Los fragmentos elegidos se encuentran transcritos al final del artículo.

ASELE. Actas XVI (2005). BELÉN ARIAS GARCÍA. El español y sus distintas posibilidades comunicativas...
Centro Virtual Cervantes

*Palabra: Prometido
*Guantada: Bofetada

Tarea oral[9]
Los Serrano
*Explicación del tipo de registro del que estos fragmentos son ejemplos, introducción al nivel y a las estructuras coloquiales.
*Reparto de un listado de palabras y expresiones que escucharán en la cinta y que caracterizan al lenguaje coloquial.
*Visionado del fragmento.
*Pedir al alumno que lea las palabras del listado e intente deducir su significado a partir del contexto.
*Visionado del fragmento con paradas en las partes importantes.

Palabras señaladas:
*Panda de garrulos
*Porfa
*Tía
*Pesadita
*Pasar de alguien
*El primero que me haga tilín
*Encontrar a tu media naranja
*¡Estar de fútbol hasta aquí, ya!
*Y encima, mañana
*¿Vale?
*Cogerse un cebollazo

Actividades complementarias
*Pedir al alumno que elabore un diálogo en el que tengan cabida estas expresiones.
*Traducción de las mismas o búsqueda de sinónimos en un registro culto.

Sin embargo si nuestros alumnos poseen un nivel de español más elevado propongo la realización de actividades que responden más claramente a un método deductivo. En estas actividades el estudiante, partiendo del texto, tendrá que extraer del mismo una gran cantidad de información de tipo sociolingüístico. He aquí un ejemplo de esta segunda propuesta:

MÉTODO DEDUCTIVO (Registro coloquial, variedad juvenil)
Tarea escrita
«Adrián descubre su pasado oculto[10]»

9 Visionado de un fragmento de la serie televisiva «Los Serrano». La transcripción del fragmento escogido se encuentra al final del artículo.

10 Texto extraído de la revista juvenil «Super Pop» número 706, abril 2005. El texto original se encuentra transcrito al final del artículo.

ASELE. Actas XVI (2005). BELÉN ARIAS GARCÍA. El español y sus distintas posibilidades comunicativas...
Centro Virtual Cervantes

Actividad 1: Análisis de texto

A. Identificación del tipo de género discursivo. Se trata de una carta, un artículo, un texto narrativo, un diálogo...
B. Identificación de los rasgos situacionales y lingüísticos. Búsqueda de rasgos lingüísticos que nos ayuden a adscribir el texto a uno u otro registro.
C. Identificación de datos sociolectales (edad y sexo) y socioculturales (nivel cultural) basándonos en los rasgos del apartado anterior.

Actividad 2: Modificación del texto

a) Escribir el texto utilizando un registro culto. Hacer incapié en los cambios léxicos.
b) Adecuar un texto dado a distintas circunstancias comunicativas.

Actividad 3: Creación de un texto o situación comunicativa

a) Proponer una situación comunicativa y crear textos o diálogos en diferentes registros (+/–formales, +/–coloquiales)

Tarea oral[11]
Los Serrano

Actividad 1: Análisis sociocultural

1. Describe a qué grupo sociolectal y sociocultural pertenecen los participantes de este intercambio comunicativo.
2. Menciona en qué contexto comunicativo tiene lugar el intercambio.

Actividad 2: Análisis léxico

1. Presta atención al fragmento.
2. Toma nota de todas las palabras o expresiones que desconozcas.
3. Veremos de nuevo el fragmento esta vez intenta deducir el significado de las palabras que desconocías en primer término.
4. Lee la transcripción e intenta por segunda vez deducir el significado de las palabras que te continúan siendo desconocidas.

Actividad 3: Modificación del texto

1. Da sinónimos cultos de las palabras subrayadas en la transcripción.
2. Intenta crear un diálogo con tu compañero en el que utilices al menos tres de las expresiones subrayadas en el texto.

Ambas metodologías son válidas puesto que tienen como objetivo el adaptarse a las necesidades de distintos tipos de destinatarios. Es el profesor como conocedor de sus alumnos y de sus posibilidades el que ha de decantarse por una o por otra metodología.

[11] Visionado de un fragmento de la serie televisiva «Los Serrano». La transcripción del fragmento seleccionado se encuentra al final del artículo.

ASELE. Actas XVI (2005). BELÉN ARIAS GARCÍA. El español y sus distintas posibilidades comunicativas...
Centro Virtual Cervantes

6. Los objetivos

Todas las actividades propuestas están enfocadas a la ampliación de la realidad lingüística de nuestros estudiantes, a la desaparición de una visión monolítica del español y a la identificación de la lengua con la cultura en la que se integra.

Hagamos uso de los materiales de una lengua en constante cambio que es capaz de adaptarse a todas y cada una de las necesidades de sus usuarios y, lo que es más importante, demos a conocer a nuestros estudiantes esa riqueza de la que parecemos avergonzarnos pero de la que deberíamos estar enormemente orgullosos como hablantes de una lengua que refleja con tanta nitidez la cultura que transmite.

Texto 1
El jarama (Rafael Sánchez Ferlosio)

Fragmentos de español popular
–¿Qué hay?
–Nada de particular. ¿Y vosotros?
–Aquí
–Buen día para ir al campo ¿eh?
–Bueno.
–¿Pedimos una baraja?
–Yo estoy dispuesto. Tú ¿quieres jugar?
–¿A qué? ¿Al tute? Es un tostón. No tengo ganas.
–¿Se puede saber de qué tienes ganas tú?
–De una buena mujer.
–¡De eso, cualquiera!
–¿Qué va a tomar?

–Mañana, lunes otra vez –dijo Sebas– Tenemos una de enredos estos días…
–¿En el garaje?
–¿Dónde va a ser? (…)
–¡Cada día más trabajo, qué asco! El dueño tan contento, pero nosotros a partirnos en dos.
–Tú no pienses en nada.
–¿Cómo que no?
–Que no te acuerdes ahora de eso.

–¿Cuántos son? –preguntó don Marcial.
–Cinco para la media docenita.
Se oyó un alarmado silbido.
–¿Pero otro ya de camino? –dijo el chófer.
–Pues sí; si no se malogra, sí, señor.
–No se malogra, no tengas cuidado –dijo Lucio con una sonrisa

–Oye, palabra que ahora me están entrando ganas de llorar…
¿Tú por qué no me das una guantada, Zacarías?

ASELE. Actas XVI (2005). BELÉN ARIAS GARCÍA. El español y sus distintas posibilidades comunicativas...
Centro Virtual Cervantes

Transcripción 1
Los Serrano: «Me gusta cuando callas»

–Son una panda de garrulos
–Teté no te muevas porfa.
–¡Ah tía Eva! ¡qué pesadita estás!, pues que sepas que paso ya de ti y de tu diario, siempre con Joan Manuel, Joan Manuel
–¡Pues sabes lo que te digo! Que a partir de ahora voy a divertirme, paso de Joan Manuel, el primero que me haga tilín cae.
–¡Pero mamá! ¿a dónde vas? Vas a pintar la habitación entera.
–¿Qué, qué has dicho?
–Pues, es que verás he estado pensando y me he dado cuenta de que estoy buscando el sexo a través del amor, y creo que lo que hay que hacer es buscar el amor a través del sexo.
–¡Eh! ¡un momento! ¿pero qué estás diciendo Eva? Lo que tienes que hacer es encontrar las dos cosas en la misma persona, tú has sido siempre muy romántica, tienes que encontrar a tu media naranja.
–Sí, como tú con el naranjito ese ¿no? Mamá, ¡estoy de fútbol hasta aquí, ya!
–Bueno hija...
–Y encima, mañana el partido ese absurdo, ¿de qué? ¿de solteros y casados? Yo paso de ir, paso.
–Eh
–Yo tampoco
–¡Si hombre! ¡Faltaría más!, no, de eso nada, vais a ir las dos al partido porque juegan Diego y juega Marcos. ¿Vale? ¿entendido?
–¿Y qué?
–No, no, no se hable más se va al partido. ¡Y tú deja de oler eso que te vas a coger un cebollazo...!
–Teté...

Texto 2
Adrián descubre su pasado oculto (Revista *Super Pop*)

Cuando Adrián asomó su cabecita por tu tele al principio de esta temporada de Los Serrano, deseaste saber todo de ese chico, conocer su vida, sus secretos, sus pasiones... ¡Porque sentiste algo súper especial por él! Y con Super Pop has ido descubriendo todo eso y más. Pero nos faltaba algo súper clave de la vida de Adri ¡¡¡que no podíamos pasar por alto!!! Su pasado más oculto e inédito, ese pasado que todos guardamos en cintas de vídeo y escondemos en algún cajón de casa... ¡Fijo que tú también guardas vídeos de momentos especiales y muchas veces te da vergüenza enseñarlos! Pues flípalo, porque a Adri no le ha dado ningún corte...Y es que él y sus padres, súper enrrollados, nos han pasado las cintas del pasado más exclusivo de Adrián en la televisión ¡porque deseaban compartirlo sólo con Súper Pop! Desde aquí les damos miles de gracias.

Una llamada mágica.
Adrián acababa de cumplir 10 años cuando se atrevió a llamar a un programa de la tele a escondidas de sus padres... ¡Quería ser artista por encima de todo! Y nada ni nadie se lo iba a impedir... Además, el destino estaba de su parte: a los pocos días, sus padres recibieron una llamada del pro-

ASELE. Actas XVI (2005). BELÉN ARIAS GARCÍA. El español y sus distintas posibilidades comunicativas...
Centro Virtual Cervantes

grama "Menudas estrellas" ¡en la que les decían que su hijo había sido seleccionado para concursar! "¿Que mi hijo ha llamado a la tele? ¿Cuándo, para qué? Pero... ¡¡¡Adriáááán!!!", le gritó su madre súper sorprendida, pero también emocionada. Es que era muy fuerte.

El poder de una ilusión...

Sus padres le dijeron que se lo pensara bien, pero Adri estaba empeñado en presentarse y lo iba a hacer ¡aunque tuviera que escaparse de casa! Y es que la tele, la música, los focos y las cámaras ¡ya recorrían todo su cuerpo! Adrián se moría por actuar, era su sueño y lo quería cumplir. Se quería arriesgar y sus padres acabaron confiando en él. El día que Adri saltó al escenario de «Menudas estrellas» imitando a Chayanne, enamoró tantísimo al público que el programa lo contrató para mogollón de actuaciones más. Y, por supuesto, al final ganó el concurso e hizo cantidad de amistad con el resto de concursantes. Había nacido una estrella...

¡¡¡Y a por todas!!!

Adrián había triunfado en un programa súper importante de la tele ¡con 10 años! Y sus sueños no podían quedarse ahí y diluírse en el pasado. Si había conseguido uno, ¿por qué no iba a alcanzar los demás? Él quería cantar, bailar, ser actor y ¡su corazón le decía que algún día lo lograría! Además el programa «Menudas estrellas» hizo algo que le empujó a seguir luchando: ¡¡¡le presentaron a Chayanne en persona!!! Fue una sorpresa increíble, jamás olvidará el abrazo de Chayanne, el disco que le dedicó, ni tampoco su sabio consejo: «Lucha por tus sueños». ¡Adrián ya no necesitaba nada más para continuar! A partir de entonces y con más fuerza de voluntad que nunca, empezó a presentarse a varios programas de televisión. Participó en "A tu lado" y «Cerca de ti» imitando a Bisbal, otro de sus mega ídolos, y demostró al público que cantaba como los ángeles y que podía bailar lo que le echaran... ¡Un «crack» en todo! Después se presentó a varios castings de series y de pelis ¡y entró en Los Serrano! Eso ya lo conoces muy bien, pero lo que no conoces todavía es lo que estás a punto de ver... ¡Pasa página!

Transcripción 2

Los Serrano: «Me gusta cuando callas»

–¡Qué! Interesante el diario de mi hermanita ¿no?
–Ni idea, ni lo he mirado...
–Ah, bueno, entonces no te tiene por qué interesar esto, es la hoja donde dice qué chicos le gustan.
–«Maricón el que lo lea»¿qué es esto? ¿dónde está esa hoja?
–Pse, pse
–¡Quieto que te meo! Mira, si quieres la hoja tendrás que soltar 50
–¡50 ! ¡tú alucinas chaval! ¿A qué se lo digo a tu padre? Imbecil.
–Seguro.
–Vámonos que no interesa.
–Un momento, momento momento, no, no, no voy a llevar tanto dinero.
–Mira Raulito por ser tú, pero que sepas que no te vas a arrepentir.
–Recuerda, la información es poder.
–Flipaos
–(Me gustan que los tíos me seduzcan con sentido del humor y me encantan esos que imitan a «Chiquito de la Calzada», «el cuñao» y al «pozí», me parto con él).

ASELE. Actas XVI (2005). BELÉN ARIAS GARCÍA. El español y sus distintas posibilidades comunicativas...
Centro Virtual Cervantes

–Oye, oye Chuqui ¿tú crees que a una tía que le gusta Neruda le puede gustar también «Chiquito»?

–¡Hombre, pues claro!, bueno a mi madre, que es más seca que la mojama, la hija puta ¿tú sabes como la sedujo mi viejo?

–No.

–Con los mejores chistes de Arébalo.

Bibliografía

Beinhauer, Werner: *El español coloquial*, Madrid: Gredos, 1978.

Briz, Antonio (Grupo Val.Es.Co.): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona: Ariel, 2000.

Briz, Antonio: *El español coloquial en la clase de E/LE un recorrido a través de los textos*, Madrid: SGEL, 2002.

———— *El español coloquial: situación y uso*, Madrid: Arco, 1996.

Moral (del), Rafael: *Manual práctico del español coloquial*, Madrid: Verbum, 2003.

Miranda, José Alberto: *Usos coloquiales del español*, Salamanca: Publicaciones del colegio de España, 1992.

Sanmartín Sáez, Julia: *Diccionario de argot*, Madrid: Espasa, 2004.

Seco, Manuel y Gragorio Salvador: *La lengua española, hoy*, Madrid: Fundación Juan March, 1995.

Viara Tauste, Ana María: *Aspectos del español hablado*, Madrid: Sociedad Española de Librería, 1980.

FUENTES PARA LA CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS

Autor sin determinar, *El club de la comedia contraataca*, Madrid: Aguilar, 2004.

BBC: «El tiburón» (documental): Diario «El País», 2004.

GLOBO MEDIA: «Los Serrano» (Primera temporada).

Programas y series de televisión grabadas de distintos canales hispanohablantes.

Revistas diversas: «Super Pop» y «Bravo» para el lenguaje juvenil, «AR» y «Clara» para el lenguaje popular, periódicos diversos para el lenguaje culto.

SÁNCHEZ FERLOSIO, Rafael: *El jarama*, Barcelona: Destino, 1961.

ASELE. Actas XVI (2005). BELÉN ARIAS GARCÍA. El español y sus distintas posibilidades comunicativas...
Centro Virtual Cervantes